

Dr. George Payton, Traducción de la Biblia, Sesión 18, Ideas desconocidas, Parte 2

© 2025 George Payton y Ted Hildebrandt

Este es el Dr. George Payton en su enseñanza sobre la traducción de la Biblia. Esta es la sesión 18, Ideas desconocidas, parte 2.

Retomamos nuestra discusión anterior sobre cómo traducir ideas desconocidas. Esas son cosas que ocurren o existen en la Biblia o en los idiomas bíblicos del griego, el hebreo y el arameo, pero que no existen en la cultura, el mundo o el idioma de las personas para las que estamos traduciendo, por lo que la última vez cubrimos diferentes tipos, y los remito a ese video.

Estamos retomando ese tema y continuando con otras ideas desconocidas que son difíciles de traducir. La primera de ellas son los nombres bíblicos. ¿Cómo se traducen estos nombres de personas o lugares? Pueden ser ciudades, pueden ser ubicaciones geográficas como el Mar Muerto, el Mar de Galilea o el Río Jordán.

¿Cómo los traducimos? La forma más común es porque son nombres específicos y exactos de personas o lugares; por lo general, no los traducimos. Los transliteramos, es decir, tomamos la palabra del idioma original y luego simplemente la expresamos y la escribimos utilizando los sonidos que estaban disponibles en el idioma que estamos traduciendo al idioma de destino. Por lo tanto, en cierto modo, simplemente estamos copiando el mundo entero.

Esto puede ser un desafío porque los nombres en la Biblia suelen ser difíciles de pronunciar. Algunos de ellos son más fáciles. Yesu es bastante fácil.

Algunos de esos nombres en Génesis 12, 13, 14, particularmente el 14, los nombres de todos esos reyes, Quedorlaomer, y todo eso. Sí, entonces, ¿cómo los traducimos? ¿Cómo los transliteramos? Entonces, el desafío es cómo reflejar eso en el idioma meta. Por lo tanto, tratamos de usar los sonidos que están disponibles y que existen en el idioma meta.

Y hay sonidos en el idioma orma que no existen en inglés, y los sonidos en suajili que se parecen a esos no existen. Entonces, cuando se pasa una palabra del orma al inglés, esos sonidos se pierden, y entonces se usa el equivalente más cercano a la palabra orma. Entonces, ¿qué pasa con el orma? Bueno, no tienen V. Entonces, la aproximación más cercana a la V es F. ¿Cierto? Ambos se hacen con los labios.

Entonces, toman una palabra, una palabra suajili, como vita, que significa guerra, y dicen vita. Bueno, y no tienen Z. Entonces, la palabra cero, dicen cero. Simplemente no la tienen.

Entonces, usan lo más parecido que tienen. Es lo que está disponible y lo que se acerca más al sonido que tenía el lenguaje bíblico. Bien, aquí hay algunos ejemplos.

Y el mismo proceso que estamos describiendo aquí también se puede aplicar cuando se toma prestada una palabra de un idioma a otro. Bien, del griego al español. La palabra griega apóstolos .

¿Cuántos de ustedes dicen los 12 apóstoles ? No muchos de nosotros. Son los 12 apóstoles, ¿verdad? ¿Cómo llegó a ser así? No lo sabemos, pero alguien lo transfirió. Básicamente, las letras son las mismas, lo más parecidas posible.

Entonces, apóstol, ¿cómo se pluraliza apóstol? Se le agrega una S, como se hace con cualquier otra palabra, apóstoles. Mientras que en griego dicen que apóstolos es uno. Apostoloi es plural.

Genial. ¿Qué tal Batidzo ? Batidzo de alguna manera salió como bautizado. Así que ba , ba .

La P se perdió en algún lugar, o se agregó P en algún lugar. En realidad, ¿es bap- tid -zo? Podría ser bap- tid -zo. Lo siento.

Entonces, debería haber una P en el lado griego, pero ¿la DZ, no? Podríamos decir bap- tid -zo. Tenemos una D y una Z, pero por alguna razón, esas combinaciones juntas no parecen funcionar.

Entonces, eliminaron la parte D y conservaron la Z, y así lo bautizaron. Bien. Del inglés al suajili.

Este es interesante. No tienen grupos de consonantes. No tienen dos consonantes juntas al principio de una palabra o al principio de una sílaba.

Entonces, tienen que agregar una vocal en el medio y, de alguna manera, las vocales se modifican. En lugar de I, tienen E. Así que day, driver, dry.

Entonces, da-da, es como se obtiene el DER, y luego la vocal les suena más suave para decir day-ray- va , y no tienen un sonido R. La mayoría de los idiomas no tienen R, como en un gallo. No la tienen.

Entonces, suena como una A. Algo así como en Boston, donde dicen fah-da. Kah. Sí, empaquen el kai en el patio.

Correcto. Entonces la R pasa a ah. Genial.

Entonces, se obtiene day-ray- va. Hospital. Dicen ho- spi -ta-lee porque cada verbo, perdón, cada sustantivo termina en vocal.

Tiene que terminar en algún tipo de vocal, por lo que agregan una vocal al final para que se ajuste a los sonidos del idioma. Bien, ¿qué pasa con algunas palabras de la Biblia, del inglés, en realidad a través del griego, por cierto, al suajili? Entonces, tenemos el nombre Yesus . Tenemos Jesús, ¿verdad? Y del griego, es ea-sus con una letra I al principio, mientras que en hebreo, es ya .

En realidad es una Y. Así que yesus . Pero en realidad es Yeshua. Por lo tanto, es una permutación de la palabra Yeshua.

Entonces, tenemos que la J y la Y van juntas. Como los alemanes, dicen ya -ah, pero lo escriben JA. Bueno, entonces la Y está ahí, pero la representan con la letra J. No estoy seguro de cómo el resto de la palabra Jesús surgió del griego, y tanto el alemán como el inglés son germánicos.

De alguna manera, ahí está el tema germánico. No estoy muy seguro de por qué. ¿Suajili? Sí.

Muy similar a la forma griega yesus . Solo eliminan la última S y obtienen yesu . En muchos lugares del mundo dicen yesu .

Jerusalén. Entonces, lo de JY, ya , ru-sa-lem , y le agregan una U al final porque tiene que terminar en vocal. Nazaret.

Entonces tienen R, pero no tienen R al principio, ese sonido de R. Suena como una R española, como en ara . Así que na -za-re- ti .

Entonces la TH desaparece y se convierte en una T. Sigue siendo la T. La TH está cerrada en la boca. Nazareth- ti . Y nuevamente, agregamos una I al final.

Esos son algunos de los procesos de búsqueda de formas de escribirlo en otro idioma. ¿Cuál es el sonido equivalente más cercano al que está en el idioma de destino en el idioma de origen? Sonido o sonidos. Vale.

Ese es el primer paso que hay que dar, porque, como dije, se trata de personas y lugares históricos específicos, y no los traducimos, sino que los transliteramos. Sin embargo, a veces esas personas y esos lugares por sí solos no tienen ningún sentido.

Entonces, la tribu de Judá. Entonces, ¿Judá es el nombre de una persona? ¿O es el nombre de una tribu? Y la respuesta es sí. Son ambas cosas.

Vale. Es un tipo de geografía. Entonces, si dices Galilea, ¿ese es el nombre del lago o el nombre de la región? Son ambos.

El nombre del lago proviene de la región. Entonces, ¿es una ciudad? ¿Es una región? Tenemos la tribu de Judá y tenemos la región de Judea. De acuerdo.

Entonces, necesitamos algún tipo de puente para que la gente sepa qué tipo de cosa representa este sustantivo abstracto. Bien, después de transliterar, podemos construir un puente agregando una palabra correspondiente con el sustantivo propio para que la persona que lo lea entienda a qué se refiere. Entonces, Marcos 1:10.

Sin las letras negras, suena así: En aquellos días, Jesús vino de Nazaret de Galilea y fue bautizado por Juan en el Jordán. Vale.

Construyendo un puente, decimos la ciudad de Nazaret, la región de Galilea, o la región de Galilea, bautizada por Juan en el río Jordán, o el río Jordán. ¿Estamos añadiendo información al texto? No, está ahí. Ya está ahí.

Esas son cosas reales y lugares reales. Y todo lo que estamos haciendo es construir ese puente. Veamos otro versículo.

Esta es un poco más compleja: ¡Ay de vosotros! Está en Mateo 11:21.

Jesús maldice estos nombres: ¡Ay de ti, Corazín! ¡Ay de ti, Betsaida!

Tiro y en Sidón se hubieran hecho los milagros que se han hecho entre vosotras, tiempo ha que se habrían arrepentido. Así que, en primer lugar, preguntamos: ¿Qué es Corazín? Es el nombre de un lugar. Es una ciudad.

Betsaida es esa pequeña ciudad que está a las afueras de Jerusalén. Tiro y Sidón son ciudades que hoy, creo, pertenecen al Líbano. Pero hay un problema.

En realidad, esto es una personificación. ¿Está Jesús maldiciendo a las ciudades? No. Porque dijo que se habrían arrepentido.

¿Quién se habría arrepentido? De nuevo, estos son los vacíos de información que tenemos que resolver antes de poder comunicarlos. Bueno, Corazín, además de ser una personificación, es también la representación de la parte-todo de la que hablamos, que representa algo más, no a sí mismo. Es una metonimia, ¿de acuerdo? Representa a la gente que vive en Corazín y a la gente que vive en Betsaida.

Así que debéis decir, gente, vosotros los de la ciudad de Corazín, vosotros los de la ciudad de Betsaida, si los milagros que ocurrieron en vosotras hubieran ocurrido en Tiro , la ciudad de Tiro , o entre la gente de Tiro y entre la gente de Sidón, y podéis juzgar dónde queréis añadir gente de la ciudad de, gente de la ciudad de, gente de las ciudades de Tiro y Sidón habría sido un camino más corto. Ellos, esa gente que vive en Tiro y Sidón habrían creído mucho antes. Les habría llevado menos tiempo creer que a vosotros.

Esto es muy complejo. Por eso, traducimos los nombres, pero también traducimos la asociación, la figura retórica que obtenemos y la información implícita que obtenemos es que se trata de ciudades, y la agregamos en algún lugar del texto para que todo el texto sea: ¡Ay de vosotros, gente de la ciudad de Corazín!, etc. Tenemos que hacer eso para que quede más claro .

Recuerden lo que dijimos: nuestro objetivo es una comunicación eficaz. Y si hay una manera de eliminar los obstáculos, entonces eliminémoslos. Y este es uno de esos obstáculos que podemos eliminar.

Y no se trata, por así decirlo, de alterar el texto. No se está disminuyendo la precisión del texto. De hecho, se está haciendo aún más preciso porque se comunica con mayor claridad.

Cuando no le comunica nada a alguien, esa es la última opción. Si no tenemos otra opción, entonces lo traducimos literalmente y lo dejamos pasar. Pero si hay una manera de hacerlo, hagámoslo.

Una vez más, no queremos imponer una carga indebida al lector, de modo que lo lea y no pueda entender lo que dice el texto. ¿Qué haría? Se daría por vencido.

Y no queremos eso. Queremos que se involucren con las Escrituras y queremos que sean todas esas cosas las que decimos. Bien, además de los nombres bíblicos, otra cosa son los pesos y las medidas.

Y depende del peso, depende de la medida de las opciones que tengamos, y estas son sugerencias.

No son pasos estrictos. Debes hacerlo de esta manera. Está bien.

Entonces, tenemos que ver cuál es la medida, cuál es la cantidad que menciona la Biblia y a qué equivale en el mundo actual. Y podemos usar diccionarios bíblicos. Podemos usar otros recursos, comentarios y notas de traducción. A veces, encontrará que una referencia dirá, oh, un codo son 18 pulgadas.

Otro dirá que un codo equivale a 20 pulgadas. Otro dirá que un codo equivale a entre 18 y 24 pulgadas. Por lo tanto, no siempre obtendrá una respuesta directa.

ejemplo , codo, siclo, palmo, braza, a veces medida, a veces nada, como en Rut capítulo 3 cuando ella pasó la noche en la era de Booz, y luego él le da un poco de grano, y dice que le dio tres de trigo. En realidad no dice medida. No dice que no haya ningún sustantivo allí.

Son solo tres, así que tenemos que adivinar: ¿qué cantidad hay?

Entonces, lo primero es, ¿cuál es la palabra? ¿Cuál es la forma de medir o la medida? Y luego, ¿cuál es la cantidad? Luego, una vez que obtenemos esa cantidad, podemos usar un término en el idioma de destino que dé una aproximación cercana a la misma cantidad. Y si tienes una palabra como shekel, o digamos denario, denario es probablemente más común que shekel, entonces probablemente lo usarás de la misma manera cada vez. No lo usarías de una manera en un libro y de una manera diferente en otro libro.

Bien, veamos algunos ejemplos. En Génesis 6:15, la longitud del arca es de 300 codos; su anchura es de 50 codos y su altura es de 30 codos. Nuevamente, ¿cuánto mide un codo? Algunas traducciones usan pies y otras usan yardas. Una es como 450 pies por todas estas otras, y comienzan con la longitud de un codo.

Entonces, si son 300 codos, y un codo son 18 pulgadas, que son 1,5 pies, 300 por 1,5 son 450, así que de ahí lo sacaron. Entonces, la longitud aproximada es de unos 450 pies, y luego el ancho y la altura son los siguientes. Bien.

En realidad, los ormas tienen una palabra que corresponde exactamente a un codo. Un codo es la longitud del brazo de una persona desde el codo hasta la punta de los dedos. Y los ormas , cuando miden algo como: te voy a dar este trozo de tela, lo voy a cortar y te voy a vender la parte que vas a comprar.

Y van así, ese es uno, así, ese es dos, así, ese es tres. Los he visto hacer eso. Ya está ahí, y está muy cerca.

No tenemos que cuantificar el tamaño exacto del brazo del hombre, o, ya sabes, como los brazos varían, cada persona los tiene más largos o más cortos, pero se obtiene una muy buena aproximación a lo que dice el texto bíblico. En otras palabras, dun-dun.

Entonces, tiene 300 dun-dun de largo, 50 dun-dun de ancho y 30 dun-dun de alto. En otras palabras, desde el suelo hacia arriba. Muy bien.

Otra. Hablo de Agar y de su expulsión con su hijo Ismael. Y ella fue y se sentó frente a él, a un tiro de arco de distancia.

Perdón, ¿qué es un tiro con arco? Bien, ¿hasta dónde puede una persona disparar un arco? Ahora bien, estos no son los arcos compuestos de alta potencia que se consiguen en las tiendas de artículos deportivos. Probablemente se trate de un arco y una flecha normales con una rama, y luego... Digamos, para que quede claro, que son unos 50 metros. Y entonces, ¿cómo se comunica 50 metros en un idioma como el orma? Bueno, una yarda es equivalente a la distancia que puedes recorrer si das un paso.

Bueno, entonces mide aproximadamente tres pies o tres pies más. Los ormas son gente alta, por lo que sus pasos son un poco más largos que los míos. De hecho, tienen una palabra para paso, y ese paso es taraku .

Y entonces usan la palabra taraku , y la usamos en Génesis. Ella se alejó 50 taraku del niño. ¿Funciona eso? Sí, funciona muy bien.

Entonces, usamos una palabra Orma que es una aproximación cercana, y encaja, es comprensible, y luego pueden imaginar en su mente, bien, si doy un paso de 50 yardas, estaré muy lejos. Bien, esa es la distancia a la que estaba de su hijo. Bien.

Juan 2.6 Había allí seis tinajas de piedra en las que había, pues, dos o tres medidas. ¿Es una medida de líquido diferente a una medida de seco? Sí, probablemente. Puede que sean parecidas, pero está bien.

Nuestra investigación bíblica nos dice que una medida de líquido equivale aproximadamente a 10 galones. Por lo tanto, en algunas traducciones se lee que eran entre 20 y 30 galones. ¿Es una cifra lo suficientemente aproximada? Seguro.

¿Es exacto? No, pero no tiene por qué serlo, porque estamos tratando de crear una imagen mental. Estamos tratando de dar la idea de que se trata de la cantidad de líquido que había en esas ollas de agua.

Bueno, un Orma. Tienen la palabra debe . Debe es un recipiente para agua.

En inglés, diríamos "jerry can" (un bidón). No es una palabra común para todos en Estados Unidos, pero es un recipiente para agua y se pueden comprar bidones en las tiendas. Digamos que un bidón tiene cinco galones, ¿vale? Y si una medida son 10 galones, ¿cuántos bidones son? Dos, ¿verdad? Entonces, serían de cuatro a seis " debe" o de cuatro a seis bidones.

Y así, pueden imaginarse, porque todos los días, las señoras van al pozo con sus deudas, lo llenan de agua, se lo ponen en la cabeza y vuelven a casa con él. Por la

mañana, van a buscar agua con las otras señoras. Por la tarde, van a buscar agua con las otras señoras.

Entonces, un debe es algo común y corriente que todo el mundo conoce. Probablemente, desde que los niños son muy pequeños, saben aproximadamente la cantidad de un debe, ¿de acuerdo? Entonces, en ese sentido, usar la palabra debe nos da una aproximación muy buena a la cantidad de líquido, la cantidad de agua que ponen en esos frascos. De acuerdo.

Para traducir pesos, los kilogramos son probablemente una de las unidades de medida más universales en todo el mundo. Creo que aquí en Estados Unidos, e incluso a veces aquí en Estados Unidos, todos usamos kilos. Hablamos de kilos de esto y kilos de aquello.

Te dicen que en el avión te dan 20 kilos por las maletas. Técnicamente hablando, un kilogramo es una unidad de masa, no una unidad de peso. Pero no nos andemos con rodeos si no es necesario.

Entonces, para traducir el peso, una de las opciones es traducirlo en kilogramos. Bien, Juan 1939, Nicodemo compró especias para embalsamar a Jesús, pesando 100 litros. Casi suena como la palabra litro, pero no lo es exactamente.

Y un litro, según las fuentes bíblicas, son 325 gramos. Por lo tanto, cien de ellos serían 32,5 kilogramos. Eso es una gran cantidad de especias.

Eso es como una maleta muy pesada llena de especias. Así que podemos decir que Nicodemo compró especias que pesaban 32 kilos (distancias por carretera).

Aquí hay un truco. Puede resultar difícil reflejar en el idioma de destino la distancia que se describe en la Biblia. Por lo tanto, si están acostumbrados a los kilómetros y piensan en kilómetros, entonces pueden utilizar kilómetros.

Esa es probablemente la manera más sencilla de traducir la distancia bíblica a un uso moderno en la actualidad. Sin embargo, no todas las culturas piensan en kilómetros, porque tal vez no conducen.

Estaba hablando con un hombre en este pueblo de Tanzania donde vivíamos y le pregunté dónde vivía. Me respondió que vivía fuera de la ciudad. Le pregunté a qué distancia estaba y me respondió que unos 40 centavos. Perdón, ¿qué? Bueno, no tiene coche y tiene que tomar el transporte público.

Y cada distancia de 1 a 5 kilómetros costaría 10 centavos, o de 5 a 15 kilómetros costaría otros 10 centavos o lo que fuera. Lo tienen todo calculado en su mente. Todo el mundo sabe quién viaja en estos vehículos públicos.

Y entonces, pueden decirte que vivo a 40 centavos de distancia. Dicen que vivo el equivalente a lo que costaría ir en este taxi de aquí para allá. Entonces, esa comunicación, para mí, no significó absolutamente nada.

No tenía ni idea. Si son una sociedad de peatones como los orma, estamos en el bosque. No hay vehículos.

Yo era el único vehículo en la ciudad. Y ellos van a todas partes andando. Así que son una sociedad de peatones.

¿Cómo se comunica el concepto de la sociedad peatonal? ¿O a esa sociedad, esas distancias bíblicas? Se puede decir, oh, está a tantos minutos de distancia. Bueno, el problema es que cuando llegamos por primera vez, nadie nos había visto. Y no pensaron en minutos.

Por ejemplo, si estuviera en Nairobi y mi amigo me dijera: "Bueno, ¿a qué distancia está tu pueblo de aquí?", diría que a 12 horas en coche. Bien, tienen un concepto: conducen por el bosque.

Conduzco por el campo. Tienen un concepto de horas. Cuando trabajas con gente que no tiene reloj, no tienen eso a su disposición para decir, oh, es una caminata de 10 minutos, o es una caminata de dos horas, o es una caminata de todo el día.

Entonces, ¿qué haces? Bien, Hechos 1:12 es una caminata en un día de reposo. Por lo tanto, se nos dice que es una distancia de 2000 codos.

No estoy seguro de por qué midieron algo linealmente a lo largo del suelo en codos, pero así es. Bien, un codo nuevamente equivale a 1,5 pies. Entonces, dos codos equivalen a tres pies.

Nuevamente, tres pies son aproximadamente una yarda. Por lo tanto, esto sería un paso que serían dos codos. Entonces, 2000 codos, lo divides por dos, y obtienes 1000 pasos.

En orma, diríamos que unos 1.000 taraku , que es la misma palabra que usamos antes. Para que uno se comunique mejor, se aleja mil pasos de su casa y no puede ir más allá de eso. Por lo tanto, siempre se mantiene dentro de esa distancia.

No hablé de medir cosas pequeñas, pero hay una forma de hacerlo. Nuevamente, estás tratando de usar formas culturalmente comunes de medir cosas. Tal como dije, tienen el dundun donde miden algo como esto.

También tienen, si tienes algo que mide como un pie de largo o menos, lo miden de aquí a aquí y van así, uno, dos. Entonces, dirán que es una o dos o tres manos. Otra cosa es qué usa la cultura cuando no tienen lo mismo, como una cinta métrica.

No piensan en pies ni en pulgadas. En la lengua bungu de Tanzania, son pescadores.

Y entonces, tenemos la palabra brazas en la Biblia. ¿Cuántas brazas eran las aguas? ¿Qué profundidad tenía el agua? ¿Cuántas brazas de profundidad tenía el agua? Y ustedes saben que en el caso de Pablo, cuando naufragó, hicieron sondeos y descubrieron que la distancia era de tantas brazas. Y entonces, le pregunté a este hombre, cuando ustedes miden la profundidad, ¿qué escala usan? Él dijo, bueno, dicen personas.

Perdón, ¿ven otra vez? ¿Qué quieres decir? Y él dijo, bueno, esta es una persona de aquí, de la punta de este dedo a la punta de este dedo, es la envergadura de tus alas. Y entonces lo que hacen es tomar una cuerda, ¿cierto?, y digamos una persona, dos personas, tres personas, las ponen con una piedra como peso. La arrojan allí.

¿Y cuántas personas hay en el agua? Fascinante. Las personas, los seres humanos, somos muy inteligentes y creativos. Usamos lo que tenemos a nuestra disposición para gestionar, tratar e interactuar con nuestro mundo.

Entonces, tratamos de usar esas cosas. Y nuevamente, todo el asunto de las distancias cortas, cosas para las que no tienes una cinta métrica. ¿Sabes que con los caballos, la expresión es cuántos palmos mide el caballo? ¿Por qué decimos palmos? Bueno, si crees que estás en el Salvaje Oeste, nadie tiene cintas métricas.

Vamos, ¿no? Y entonces pones tu mano alrededor de la pata del caballo. Esto es, digamos, ese es el casco, y esta es una mano, y luego esta es otra mano, y esta es otra mano, y esta es otra mano.

Entonces, una mano es el ancho de la mano de una persona. Ahora, siempre miden al caballo solo hasta el hombro, nunca hasta la cabeza. ¿Por qué? Porque cuando subes al caballo de esa manera, te detienes justo ahí.

No se puede llegar más lejos que eso, ¿verdad? Pero no suben por el costado del caballo de esa manera. Simplemente dicen que este caballo mide 16 o 14 manos de alto.

Entonces, seguimos haciendo lo mismo, o al menos lo hacíamos antes, y todavía se habla de que la altura de los caballos se mide en manos. Por lo tanto, utilizaremos lo que es común en la cultura para medir el elemento del que estamos hablando e intentaremos obtener una aproximación. Nuevamente, no tenemos que ser exactos.

Ninguno de nosotros sabe realmente cuánto tiempo duraron los codos o los ciclos el dinero. La dificultad de traducir el dinero es que, tan pronto como se elige una moneda en particular, esa moneda será precisa durante un período de tiempo, pero después de un tiempo, comienza a perder su valor. Cuando era niño, tenía un negocio de corte de césped mucho más grande, así que iba a comprar una lata de gasolina en la gasolinera y costaba 25 centavos, 35 centavos, 40 centavos o 50 centavos.

Entonces, si yo dijera, sí, te daré 50 centavos por un galón de gasolina, es como, sí, pero te falta mucho, amigo. ¿Tienes que multiplicar eso por cuánto? ¿Por cuánto? ¿Seis? Sí, la gasolina en California cuesta más de cuatro dólares el galón. En Texas, cuesta alrededor de \$2.50. Bien, entonces si decimos galones a dólares, la cantidad de galones seguirá siendo la misma, pero el valor de los dólares cambiará.

Entonces, ¿qué se hace con eso? Después de cinco o más años, la moneda que se utilice será diferente y no se tendrá una representación precisa. El desafío es cómo representar este valor relativo utilizando algún tipo de métrica, algún tipo de escala de medición que deba permanecer constante durante varios años. De nuevo, determinamos el valor de esa moneda en particular y, ¿cuál es su valor actual en dólares? O si estuviera en México, diría, ¿cuánto es su valor en pesos? En Kenia, diría, ¿cuánto es su valor en chelines? Y luego se puede extrapolar la equivalencia de lo que decía la Biblia y así se obtiene una idea de la moneda actual.

Pero, de nuevo, dijimos que no podemos usar dólares, pesos y chelines porque cambian. Entonces, se selecciona algún tipo de referencia cultural conocida que dé una cantidad aproximada al valor bíblico. ¿Cómo, por ejemplo? Bueno, es realmente difícil llegar a una cantidad, en particular cantidades que son muy, muy grandes y cantidades que son muy pequeñas, como la ofrenda de la viuda.

¿Cuántos de nosotros hemos usado la palabra ácaro como forma de moneda? No muchos. O un cuarto de penique. O un penique.

Me refiero a libras. No sabemos qué son esas cosas. Aunque hoy en día no se puede comprar nada con centavos, se puede decir que algo vale cinco centavos o dos centavos.

O esa persona contribuyó con tres centavos a la ofrenda. Sabemos que es una cantidad de dinero increíblemente pequeña. Y probablemente, mientras tengamos monedas de un centavo, seguirá funcionando para nosotros.

¿Qué monedas tienen en su cultura que podrían ser equivalentes a una cantidad muy, muy pequeña? En suajili, tienen la división en chelines. Un chelín es la moneda principal. Y luego hay monedas más pequeñas que se dividen en chelines.

Y el nduru equivale a una vigésima parte de un chelín, y un chelín equivale a 25 centavos, así que no es mucho.

¿Aún lo usan hoy en día? Si dices: "Estoy en la ruina total . Ni siquiera tengo ndururu ". La gente dice: "Está bien, lo entiendo".

Sabes, ni siquiera tengo. Y entonces diríamos, ni siquiera tengo dos monedas de cinco centavos para juntar. Bien, entonces la viuda contribuyó con dos centavos o lo que sea.

Cantidades muy grandes. 10.000 talentos. Bueno, llegaremos a eso.

Pero ese es el desafío al que nos enfrentamos. De acuerdo. Una opción que puede funcionar en muchos, muchos lugares es el salario de un día.

En muchas culturas existe el concepto de que si alguien viene a hacer un trabajo para ti en tu casa y trabaja básicamente todo el día, ya sea que cuente las horas o no, comienza por la mañana y se va a casa por la tarde, puedes darle una cantidad fija. Aquí en Texas, aproximadamente 10 dólares por hora. Ocho horas, 80 dólares por día.

Pero no hace falta decir 80 dólares al día. Sólo decimos el salario de un día. Y eso es el salario de un día para un trabajador temporal, eventual.

Bien, entonces se usa eso como escala para calcular la equivalencia con la cantidad bíblica. Ejemplos. Por cierto, solo como nota, muchas de estas cantidades monetarias también son pesos.

Entonces, cuando se tiene un siclo del templo, tienen una balanza que tiene lados que suben y bajan en ambos lados. Ponen la cantidad estándar en un lado y luego pesan las cosas en relación con ella en el otro lado. Entonces , si este es el lado que tiene el siclo, entonces este es el siclo y luego tienes que pagar el equivalente de eso hasta que se iguale, y has pagado un siclo.

Mina, Becca, Gara y Talent eran todos algún tipo de objeto físico que se pesaba y ese era el estándar. Bien. Un ejemplo lo encontramos en Mateo 18:24, el siervo implacable de la parábola.

Podemos ser un poco más relajados con las parábolas porque, de todos modos, las parábolas son ilustrativas. Entonces, le debía a su amo 10.000 talentos. ¿Cuánto es un talento? Un talento equivale a 6.000 denarios.

Un denario equivale a un día de trabajo. Por lo tanto, equivale a 6.000 días de trabajo. ¿Verdad? Eso es lo que equivale a un talento.

¿Y qué tal 10.000 talentos? Esto equivale a 150 años. Ni siquiera podemos pensar en una cifra tan elevada. O bien, equivale aproximadamente a 60 millones de dólares.

Bien, aunque dije antes que quizás no sea buena idea usar dólares y centavos, si le dices a alguien que le debe a su amo 60 millones de dólares, no es necesario que la cifra sea exacta. Lo entendemos. Se trata de una cantidad enorme de dinero que nadie podría pagar jamás.

Así que, el mensaje queda claro. En estas parábolas, en esta exageración hiperbólica, hipérbole, 60 millones de dólares probablemente funcionarían. De todos modos, a mí, como hablante de inglés, probablemente me sonaría mejor si lo oyera que 150.000 años de salario.

Sí, ya entendemos el punto. Muy bien. Entonces, le debía a su amo 60 millones de dólares.

La otra persona que debía a la persona que fue perdonada debía 100 denarios. Nuevamente, un denario es el salario de un día. Por lo tanto, 100 denarios son 100 días, que es aproximadamente un mes, aproximadamente tres meses.

Tres, un poco más de tres meses. Entonces, sería un buen equivalente decir que le debía tres meses de salario. O lo que podría ganar en tres meses.

Bien, conclusión. El objetivo de traducir estos pesos, medidas y dinero es utilizar estos términos que son familiares para la gente, de modo que puedan visualizar e imaginar en su mente las cantidades que se mencionan en la Biblia. No es fundamental que sea exacto o preciso, pero si se acerca, aún funciona.

Les da una idea. ¿Qué pasa si es muy, muy difícil comunicarse o si quieres usar una palabra en particular, pero no quieres explicarla en detalle cada vez que tienes que usarla en la Biblia? Entonces, talento.

Luego dices cuántos cientos de años o algo así. Bien. Aquí es donde la información paratextual que tenemos disponible se coloca en una nota al pie.

Explícalo en el glosario. Menciónalo en la nota al pie y dile a alguien que busque en el glosario. ¿Cuánto es un talento? Un talento es esto.

Luego, incluso se puede hacer referencia a los versículos que mencionan talentos. Por ejemplo, los siervos a los que se les dieron diez talentos, cinco talentos, un talento, se puede decir que esto es más o menos cuánto era. Por lo tanto, el uso de la información paratextual de la que hablamos realmente ayudará a que el texto en sí sea breve y conciso sin sobrecargarlo con demasiadas explicaciones adicionales,

mientras que al mismo tiempo se comunica lo suficientemente bien para que esos vacíos en la comunicación se llenen lo suficiente y la gente tenga acceso a esa información.

Les habla el Dr. George Payton en su charla sobre la traducción de la Biblia. Esta es la sesión 18, Ideas desconocidas, parte 2.